

## Porównanie tłumaczeń Liczb 20:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Weź laskę i zbierz zgromadzenie – ty i Aaron, twój brat. Wtedy przemówcie na ich oczach do skały, a ona wyda z siebie wodę. Wydobędziesz im wodę ze skały i napoisz to zgromadzenie wraz z ich bydłem.                            |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Weź laskę i wraz z twoim bratem Aaronem zbierz zgromadzenie. Wówczas, w ich obecności, przemówcie do skały, a ona wypuści z siebie wodę. W ten sposób wydobędziesz im wodę ze skały i napoisz to zgromadzenie razem z ich bydłem. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź laskę, zgromadźcie <i>cały</i> lud, ty i twój brat Aaron, i przemówcie na ich oczach do tej skały, a ona wyda z siebie wodę; wydobędziesz dla nich wodę ze skały i dasz pić całemu zgromadzeniu oraz ich zwierzętom.          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Weźmij laskę, a zgromadziwszy wszystkich lud, ty i Aaron, brat twój, mówcie do tej skały przed oczyma ich, a wyda wodę swą; i wywiedziesz im wodę z skały, a dasz napój temu mnóstwu, i bydłu ich.                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Weźmi laskę a zgromadź lud, ty i Aaron, brat twój, i mówcie do skały przed nimi, a ona da wodę. A gdy wywiedziesz wodę z skały, będzie piło wszystko zgromadzenie i bydło jego.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Weź laskę i zbierz całe zgromadzenie, ty wspólnie z bratem twoim, Aaronem. Następnie przemów w ich obecności do skały, a ona wyda z siebie wodę. Wyprowadź wodę ze skały i daj pić ludowi oraz jego bydłu.                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Weź laskę i zgromadź zbór, ty i Aaron, twój brat. Przemówcie na ich oczach do skały, a ona wypuści z siebie wodę. Wydobędziesz dla nich wodę ze skały i napoisz zbór i ich bydło.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ty i Aaron, twój brat, weźcie laskę i zbierzcie społeczność. Przemówcie do skały w ich obecności, a ona wyda z siebie wodę. W ten sposób wyprowadzisz wodę ze skały i napoisz społeczność oraz jej bydło.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Weź laskę, a następnie z bratem Aaronem zgromadź wszystkich Izraelitów. Przemów w ich obecności do skały, a ona wyda z siebie wodę. W ten sposób wyprowadzisz wodę ze skały i ugasisz pragnienie ludu oraz bydła”.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | - Weź laskę i razem ze swym bratem Aaronem zgromadź całą społeczność [synów Izraela]; potem na ich oczach przemówcie do skały, a ona da wodę. W ten sposób ze skały wydobędziesz dla nich wodę i napoisz tę gromadę i jej trzodę. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Weź laskę i razem z twoim bratem Aharonem zbierz zgromadzenie. I przemówcie do skały [ze studni Mirjam, skały nigdy nie skąpiącej wody], a da wodę w ich                                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | obecności. I wyciągnijcie dla was wodę ze skały, i napójecie zgromadzenie i hodowane przez nich zwierzęta.                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми палицю і збери збір ти і Аарон твій брат, і заговорите перед ними до каменя, і дасть свою воду, і виведете їм воду з каменя, і напоїте збір і їхню скотину.                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Weźmiesz buławę oraz zgromadzisz cały zbór ty i twój brat Ahron, i na ich oczach przemówicie do skały, aby wydała swoje wody. Tak wyprowadzisz im wodę ze skały oraz napoisz zbór oraz ich dobytek.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Weź łaskę i zwołaj zgromadzenie, ty i Aaron, twój brat, i na ich oczach powiecie do skały, żeby wydała z siebie wodę; i wywiedziesz ze skały wodę dla nich, i dasz się napić zgromadzeniu oraz ich zwierzętom jucznym”. |